**Rámcová dohoda**

uzatvorená podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len "zákon o verejnom obstarávaní")

(ďalej len „zmluva“)

**Čl. 1**

**Zmluvné strany**

**Objednávateľ: Univerzita Komenského v Bratislave**

Sídlo: Šafárikovo námestie 6, 814 99 Bratislava

Korešpondenčná adresa: Šafárikovo námestie 6, P.O.BOX 440,

814 99 Bratislava

IČO: 00397865

DIČ: 2020845332

IČ DPH: SK2020845332

Štatutárny zástupca: **prof. JUDr. Marek Števček, PhD.,** rektor

Osoba oprávnená na podpis zmluvy: Ing. Ingrid Kútna Želonková, PhD., kvestorka

Ďalšie osoby oprávnené konať v súlade s touto zmluvou uvedené v prílohe č. 1

(ďalej len „objednávateľ“)

**Poskytovateľ:**

Sídlo:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Štatutárny zástupca:

Zapísaný:

Osoby oprávnené konať vo veciach:

1. zmluvných

Tel:

e-mail:

1. realizácie zmluvy:

Tel.:

e-mail:

IBAN:

(ďalej len „poskytovateľ“)

**Čl. 2**

**Úvodné ustanovenia**

2.1. Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu v súlade s výsledkom verejného obstarávania predmetu zákazky s názvom **„Prekladateľské a tlmočnícke služby - 2022“.**

2.2. Touto zmluvou sa stanovuje právny režim poskytovania služieb uvedených v predmete zmluvy na základe uzatvorenia jednotlivých čiastkových zmlúv, ktorými budú pri poskytovaní služieb v celkovej cene bez DPH do 3 320,00 EUR objednávky.

2.3. Čiastkové zmluvy/objednávky budú uzatvárať jednotlivé fakulty a ďalšie súčasti objednávateľa (ďalej len „súčasti objednávateľa“). Zoznam kontaktných osôb je uvedený v prílohe č. 4.

2.4. Čiastkové zmluvy/objednávky budú vystavované priebežne podľa aktuálnych potrieb objednávateľa.

2.5. V čiastkovej zmluve/objednávke súčasti objednávateľa uvedú odkaz na túto zmluvu, presne špecifikujú konkrétne požiadavky na poskytnutie služby (najmä jazyky, lehotu prekladov, miesto a čas tlmočenia, jednotkovú cenu podľa prílohy č. 2, počet, resp. odhad celkového počtu jednotiek a pod.) a ostatné podmienky v súlade so zmluvou. Ak poskytovateľ zistí, že akákoľvek špecifikácia uvedená v čiastkovej zmluve/objednávke má vady (je neúplná, nie je jednoznačná a pod.), je povinný objednávateľa na to písomne (listinne alebo e-mailom) upozorniť.

**Čl. 3**

**Predmet zmluvy**

3.1. Predmetom zmluvy je záväzok poskytovateľa zabezpečiť pre objednávateľa poskytovanie tlmočníckych a prekladateľských služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, a to najmä v jazykoch anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, chorvátsky, grécky, čínsky, japonský v zmysle ustanovení tejto zmluvy a jej príloh a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za poskytnuté služby zmluvnú cenu podľa čl. 4.

3.5.Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov. Prekladatelia a tlmočníci sa musia vyznačovať bezchybnými jazykovými znalosťami, dokonalým vystupovaním a reprezentatívnosťou, dodržiavaním zásad tlmočníckej etikety s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu poskytovania služby. Tlmočníci nastupujú na akciu objednávateľa oblečení primerane charakteru a účelu podujatia, v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 30 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.

3.6. Poskytovateľ vykonáva predmet zmluvy prostredníctvom prekladateľov a tlmočníkov uvedených v prílohe č. 3 zmluvy. Opodstatnenú zmenu osoby prekladateľa alebo tlmočníka môže poskytovateľ vykonať po odsúhlasení zodpovednou osobou objednávateľa, resp. ňou poverenou osobou. Prekladatelia a tlmočníci  musia spĺňať odbornú spôsobilosť v súlade s prílohou č. 3.

3.7. V prípade, že poskytovateľ nebude schopný v súlade s touto zmluvou poskytovať služby podľa požadovanej všeobecnej a nediskriminačnej špecifikácie bez celkovej straty schopnosti naďalej plniť zmluvný záväzok, je objednávateľ oprávnený bez zbytočného odkladu zabezpečiť tieto služby v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní od iného poskytovateľa, pokiaľ sa v konkrétnom prípade nedohodne inak.

**Čl. 4**

**Cena**

4.1. Cena za poskytovanie predmetu zmluvy je stanovená v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o cenách“) a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov. Cena je v súlade s § 2 zákona o cenách založená na cene obchodného alebo sprostredkovateľského výkonu, ekonomicky oprávnených nákladoch a primeranom zisku.

4.2. Zmluvná cena pokrýva všetky ekonomicky oprávnené náklady poskytovateľa vynaložené v súvislosti s predmetom zmluvy a primeraný zisk a je cenou konečnou. V jednotkovej cene sú zahrnuté všetky súvisiace služby a sú v nej zohľadnené všetky predvídateľné riziká a neistoty, t.j. nebude sa zvyšovať o ďalšie náklady.

4.3. Poskytovateľ poskytne služby za jednotkové ceny, ktoré boli obsiahnuté v ponuke predloženej do verejného obstarávania a sú uvedené v prílohe č. 2 – Cenová ponuka, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

4.4. V prípade, že sa v priebehu plnenia zmluvy stane poskytovateľ platiteľom DPH, nemá nárok na zvýšenie ceny o DPH.

4.5. Jednotkové ceny uvedené v prílohe č. 2 sú záväzné počas platnosti a účinnosti zmluvy bez ohľadu na množstvo odobratých služieb.

4.7. Predpokladaný finančný objem predmetu zmluvy je **............ EUR bez DPH**. Objednávateľ nie je povinný z uvedeného finančného objemu odobrať predpokladané množstvo služieb tvoriacich predmet zmluvy, ani vyčerpať tento predpokladaný finančný objem. Celkové odobraté množstvo služieb bude závisieť od finančných možností a od konečných potrieb objednávateľa.

4.8. Celková zmluvná cena za predmet plnenia zmluvy bude určená podľa skutočne poskytnutých množstiev a druhov služieb.

**Čl. 5**

**Platobné a fakturačné podmienky**

5.1. Poskytovateľ nemá nárok na uhradenie preddavku.

5.2. Predmet zmluvy bude uhrádzaný bezhotovostným prevodom na základe faktúry vystavenej v súlade s čiastkovou zmluvou/objednávkou.

5.3. Faktúry bude poskytovateľ vystavovať a predkladať na úhradu podľa čiastkových zmlúv/objednávok jednotlivým súčastiam objednávateľa, uvedeným v prílohe č. 4, po riadnom poskytnutí služby v súlade so zmluvou.

5.4. Faktúra musí obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude originál preberacieho protokolu.

5.5. V prípade, že faktúra nebude obsahovať požadované náležitosti, objednávateľ je oprávnený faktúru vrátiť v lehote splatnosti, pričom doručením faktúry s vyššie uvedenými náležitosťami začína plynúť nová lehota splatnosti.

5.6. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa prevzatia faktúry bez nedostatkov príslušnou súčasťou objednávateľa.

**Čl. 6**

**Miesto a lehota poskytovania predmetu zmluvy**

6.1. Miestami poskytovania predmetu zmluvy sú jednotlivé súčastí verejného obstarávateľa, uvedené v prílohe č. 4, prípadne iné miesta.

6.2. Konkrétne miesto poskytovania predmetu zmluvy a lehota budú spresnené v čiastkovej zmluve/objednávke.

**Čl. 7**

**Spôsob plnenia**

7.1. Objednávateľ predloží všetky potrebné podkladové materiály poskytovateľovi súčasne s čiastkovou zmluvou/objednávkou, ak nebude dohodnuté inak.

7.2. Poskytovateľ je povinný vykonať službu riadne a včas. Služba je vykonaná riadne, ak spĺňa všetky požiadavky podľa tejto zmluvy a pokynov objednávateľa. Služba musí byt' vykonaná v náležitej kvalite a bez vád, ktoré by mohli mať za následok vznik škody na strane objednávateľa alebo tretej osoby.

7.3. Kvôli nedostatkom služby spočívajúcim alebo súvisiacim s použitím nesprávnych údajov podľa objednávateľom dodaných podkladov a/alebo nevhodných pokynov daných objednávateľom nemôže byt' služba považovaná za vykonanú v rozpore so zmluvou, ibaže poskytovateľ mohol túto nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Rovnako to platí aj v prípade, ak poskytovateľ na nesprávnosť údajov a/alebo nevhodnosť pokynov upozornil a objednávateľ na ich dodržaní trval.

7.4. Prekladateľská služba je vykonaná momentom odovzdania výstupu z prekladateľskej činnosti objednávateľovi a tlmočnícka služba momentom dokončenia tlmočníctva. Výstup z prekladateľskej činnosti poskytovateľ objednávateľovi odovzdá spôsobom podľa čiastkovej zmluvy/objednávky, inak obvyklým spôsobom vzhľadom na predmet výstupu. Za týmto účelom je objednávateľ povinný poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť.

7.5. Kvalita vykonanej služby musí byt' taká, aby si nevyžadovala opravu zo strany objednávateľa. V prípade, že výstup z vykonanej služby je vrátený z dôvodu jeho neúplnosti alebo ak je jeho kvalita hodnotená objednávateľom ako nedostatočná, poskytovateľ je povinný vykonať nápravu v lehote určenej objednávateľom. Kvalita vykonanej služby sa posudzuje z hľadiska úplnosti, správnosti pravopisu, správneho prekladu odborných výrazov a zachovávania predpisov a noriem objednávateľa, ktoré sa týkajú formálnej stránky dokumentu a názvoslovia.

7.6. Poskytovateľ je zodpovedný za vykonanie dôkladnej kontroly celého prekladu, t.j. jeho revíziu v súlade s STN EN ISO 17100 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb prekladateľmi, pred odovzdaním textu. Poskytovateľ sa zaväzuje, na základe požiadavky objednávateľa, predložiť všetky preklady do cudzích jazykov, pred ich odovzdaním objednávateľovi, na jazykovú korektúru rodenému hovorcovi cieľového jazyka (tzv. "native speaker“). Poskytovateľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne v prípade nedodržania týchto povinností.

7.7. Objednávateľ je povinný riadne vykonané služby v súlade s čiastkovou zmluvou/objednávkou protokolárne prevziať.

7.8. Služba sa považuje za prevzatú objednávateľom momentom podpísania preberacieho protokolu. Preberací protokol musí byť podpísaný oprávnenými osobami obidvoch zmluvných strán, podľa čl. 4 tejto zmluvy, ak nie sú dohodnuté pre konkrétnu službu iné oprávnené osoby. Preberací protokol musí obsahovať najmä druh podľa položiek a množstvo poskytnutej služby a miesto dodania/poskytnutia služby. Zodpovednosť poskytovateľa za vykonanú službu podľa príslušných právnych predpisov nie je jeho prevzatím dotknutá.

**Článok 8**

**Práva a povinnosti zmluvných strán**

8.1. Objednávateľ zodpovedá za správnosť a úplnosť ním poskytnutých podkladov. S poskytnutými podkladmi poskytovateľ nie je oprávnený nakladať inak ako na účely vykonávania služieb, najmä ich sprístupniť tretím osobám, s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito informáciami na účely ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu, a to ani po zániku/zrušení tejto zmluvy.

8.2. Objednávateľ je povinný včas informovať poskytovateľa o všetkých skutočnostiach potrebných na zabezpečenie úspešného plnenia záväzkov podľa tejto zmluvy.

8.3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že použije všetky podkladové alebo referenčné dokumenty alebo glosáre poskytnuté alebo odporučené objednávateľom a že vyvinie všetko úsilie potrebné na preštudovanie ďalších informačných zdrojov odporučených objednávateľom.

8.4. Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte DOC, XLS, alebo PPT (programy balíka MS Office), resp. v inom kompatibilnom formáte podľa dohody medzi poskytovateľom a objednávateľom.

8.5. Poskytovateľ sa zaväzuje neodkladne písomne informovať objednávateľa o každom prípadnom zdržaní, či iných skutočnostiach, ktoré by mohli ohroziť včasné a riadne vykonanie služby.

**Článok 9**

**Autorské práva**

9.1. Ak v rámci plnenia zmluvy poskytovateľom bude vytvorené dielo ako hmotne zachytený výsledok inej činnosti, poskytovateľ nie je oprávnený poskytnúť výsledok činnosti, ktorý predstavuje dielo tretím osobám a sám ho používať bez súhlasu objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený dielo použiť len v súvislosti s predmetom svojej činnosti. Súčasne s odovzdaním diela poskytovateľ postupuje na objednávateľa právo výkonu majetkových práv autora, pričom sa súhlas autora diela na tento účel považuje za daný. Takto udelená licencia na dielo je výhradná, udelená v neobmedzenom časovom, miestnom a vecnom rozsahu odo dňa jeho prebratia objednávateľom a udelenie licencie je bezodplatné. Toto právo (licencia) zostáva objednávateľovi aj po zániku/zrušení tejto zmluvy.

9.2. Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek si nahrávať tlmočenie na rokovaní a za týmto účelom poskytovateľ zabezpečí súhlas tlmočníka.

**Čl. 10**

**Zmluvné pokuty a úroky z omeškania**

10.1. Neuhradením faktúry v stanovenej lehote podľa čl. 5 vzniká poskytovateľovi nárok požadovať úrok z omeškania v zákonnej výške z neuhradenej fakturovanej čiastky za každý deň omeškania.

10.2. V prípade nedodržania lehoty poskytnutia služieb má objednávateľ právo uplatniť si u poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny predmetu čiastkovej zmluvy/objednávky za každú aj začatú hodinu omeškania.

10.3. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo objednávateľa na náhradu škody.

10.4. Zaplatenie zmluvnej pokuty nezbavuje zmluvné strany plniť ich povinnosti, ktoré sú predmetom zmluvy.

**Čl. 11**

**Zodpovednosť za vady a škody**

11.1. Poskytovateľ zodpovedá za to, že predmet zmluvy je poskytnutý v súlade so zmluvou.

11.2 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť písomne (listinne alebo e-mailom) s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od odovzdania prekladu, inak sa na ne nebude prihliadať.

**Čl. 12**

**Doba trvania zmluvy a právo odstúpenia od zmluvy**

12.1. Zmluva je uzavretá na dobu určitú, na 24 mesiacov od nadobudnutia jej účinnosti, resp. do vyčerpania finančného limitu .......... Eur bez DPH, podľa toho, čo nastane skôr.

12.2. Táto zmluva môže byť ukončená aj z nasledovných dôvodov:

* 1. odstúpením od zmluvy,
  2. dňom straty oprávnenia poskytovateľa k výkonu činnosti, ktorá je potrebná pre realizáciu predmetu zmluvy, bez potreby uskutočnenia akéhokoľvek úkonu zo strany zmluvných strán,
  3. písomnou dohodou zmluvných strán,
  4. dňom vyhlásenia konkurzu alebo likvidácie na poskytovateľa, bez potreby uskutočnenia akéhokoľvek úkonu zo strany zmluvných strán.

12.3. Každá zo zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od zmluvy pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti druhou zmluvnou stranou alebo keď sa pre druhú zmluvnú stranu stalo splnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožným.

12.4. Za podstatné porušenie sa na účely tejto zmluvy považuje najmä:

1. omeškanie poskytovateľa s poskytnutím predmetu zmluvy (okrem tlmočníckych služieb) oproti dohodnutému termínu plnenia o viac ako 5 dní, okrem prípadov, ktorý by omeškanie objektívne ospravedlňoval (vyššia moc), ak v čiastkovej zmluve / objednávke nebude dohodnuté inak,
2. ak bude cena fakturovaná v rozpore s platobnými podmienkami dohodnutými v tejto zmluve,
3. ak poskytovateľ poskytne objednávateľovi plnenie vo vážnom rozpore s predmetom zmluvy,
4. ak je objednávateľ v omeškaní so zaplatením faktúry o viac ako 60 kalendárnych dní.

12.5. Ak zmluvná strana odstupuje od zmluvy, potom je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane písomne. Takéto oznámenie musí označovať okolnosť resp. dôvod, pre ktorý zmluvná strana odstupuje od zmluvy a presnú citáciu ustanovenia zmluvy alebo právneho predpisu, ktorý ju k odstúpeniu oprávňuje. Bez týchto náležitostí je odstúpenie neplatné, ibaže právo odstúpiť od zmluvy vyplýva priamo zo zákona. Oznámenie o odstúpení od zmluvy môže obsahovať prehlásenie, že zmluvná strana odstupuje od zmluvy až okamihom márneho uplynutia lehoty stanovenej k odstráneniu porušenia, ktoré je dôvodom odstúpenia, ak je to vzhľadom k povahe porušenia povinnosti možné.

12.6. V prípade odstúpenia od zmluvy je toto odstúpenie účinné doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane, ak z obsahu odstúpenia nevyplýva neskorší účinok odstúpenia. Za riadne doručenie oznámenia o odstúpení od zmluvy sa považuje jeho doručenie prostredníctvom poskytovateľa poštovných služieb alebo kuriéra druhej zmluvnej strane. V prípade pochybností sa má za to, že je odstúpenie doručené tretí deň po jeho odoslaní. Doručuje sa zásadne na poslednú známu adresu zmluvnej strany.

12.7. Odstúpením od zmluvy nezaniká nárok oprávnenej strany na zaplatenie zmluvných pokút a na náhradu vzniknutej škody.

12.8. Zmluvné strany nie sú zodpovedné za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných záväzkov následkom pôsobenia vyššej moci v zmysle § 374 Obchodného zákonníka.

12.9. Zmluvná strana ovplyvnená vyššou mocou je povinná druhú zmluvnú stranu upovedomiť písomne o začatí a ukončení pôsobenia vyššej moci bezodkladne, najneskôr však do 3 dní od začatia jej pôsobenia. Ak by tak zmluvná strana neurobila, nemôže sa zmluvná strana účinne dovolávať pôsobenia vyššej moci.

**Čl. 13**

**Záverečné ustanovenia**

13.1. Pokiaľ v tejto zmluve nebolo dohodnuté inak, riadia sa právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.

13.2. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné spory vyplývajúce z tejto zmluvy formou zmieru, a to prostredníctvom poverených zástupcov. V prípade, že sa spor nevyrieši zmierom, ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená predložiť spor na rozhodnutie príslušnému súdu.

13.3. Zmluvu je možné zmeniť len v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní písomnými dodatkami potvrdenými obidvomi zmluvnými stranami.

13.4. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých po podpísaní obdrží poskytovateľ dva a objednávateľ dva rovnopisy.

13.5. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Poskytovateľ týmto prehlasuje, že súhlasí so zverejnením tejto zmluve v celom rozsahu v Centrálnom registri zmlúv.

13.6. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, pričom zmluva nebola uzatvorená v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok, ale tak, aby v budúcnosti medzi nimi nedochádzalo k sporom. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

Príloha č. 1 – Opis predmetu zmluvy

Príloha č. 2 – Cenová ponuka

Príloha č. 3 – Zoznam prekladateľov a tlmočníkov a požiadavky na odbornú spôsobilosť

Príloha č. 4 – Zoznam kontaktných osôb

Objednávateľ: Poskytovateľ:

V Bratislave, dňa ..................... V Bratislave, dňa ....................

...................................................................... ......................................................................

Ing. Ingrid Kútna Želonková, PhD.

kvestorka